

にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっ こう せい かつ が い だ ん す
日本の学校生活ガイダンス
Kehidupan Bersekolah di Jepang - Pedoman



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

Daftar isi

① Sistem Pendidikan Sekolah	4
② Prosedur Pendaftaran	11
③ Kehidupan bersekolah	18
④ Berbagai sistem	68

がっ こう きょうい く せい ど

① 学校教育制度

SISTEM PENDIDIKAN SEKOLAH

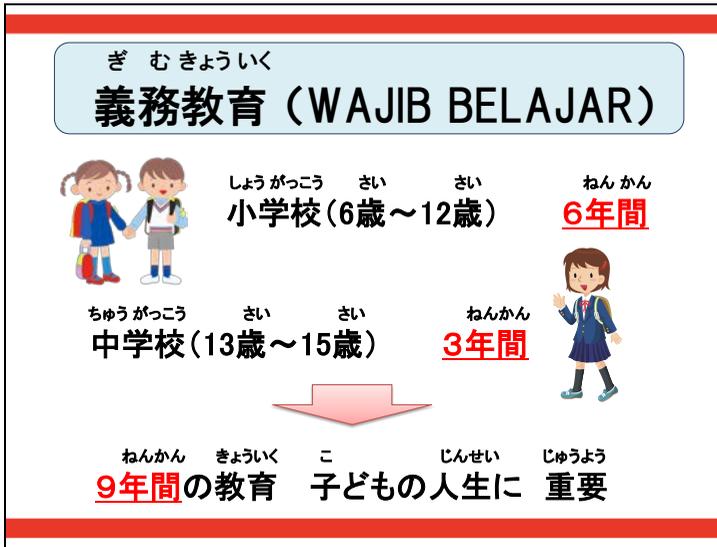


* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Saat ini, menerangkan mengenai sistem pendidikan sekolah di Jepang.

Silahkan membaca “Gambaran Sistem Pendidikan Sekolah” pada halaman 5 dari material sebagai referensi.



* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Pertama menjelaskan mengenai Wajib Belajar.

Bagi orang Jepang, Orang wali wajib agar anaknya menerima pendidikan antara usia 6 hingga 15, total 9 tahun, 6 tahun untuk SD dan 3 tahun di SMP.

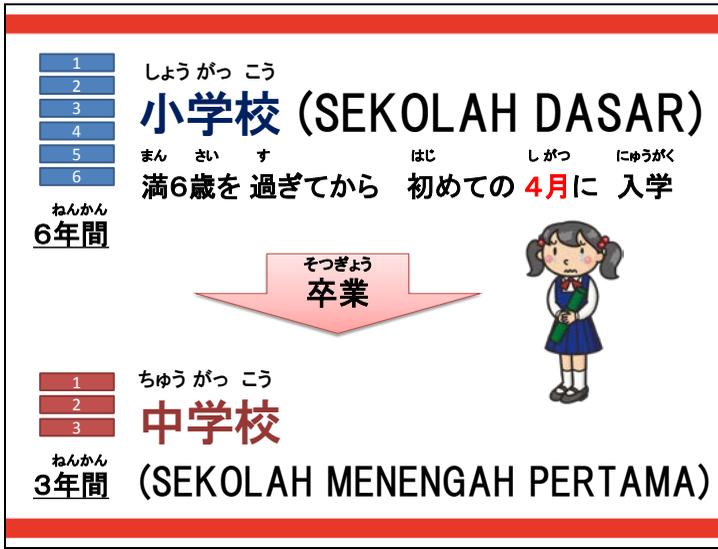
* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとっても重要です。

Orang asingpun, jika anda inginkan, anak anda dapat menerima pendidikan selama 9 tahun di SD dan SMP.

Wajib Belajar selama 9 tahun ini sangatlah penting bagi masa depan anak anda.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Anak masuk SD pada bulan April yang pertama setelah mencapai ulang tahun yang ke-6, dan setelahnya menerima pendidikan selama 6 tahun.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Setelah lulus dari SD, dapat masuk ke SMP. SMP menyediakan pendidikan selama 3 tahun.

1
2
3

こうとうがっこう こうこう
高等学校 = **高校**

ねんかん
3年間 **SEKOLAH MENENGAH ATAS**

ぎむきょういく しんがく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **進学**

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を **卒業**して、**試験**を **うける**

ごうかく
合格

にゅうがく
入学

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつう「高校」とも呼ばれます。Berikutnya, mengenai SMA. SMA biasanya dipanggil sebagai “KOOKOO” juga.

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

Walaupun SMA tidak tergolong dalam Wajib Belajar, 98% dari siswa lulusan SMP melanjutkan pelajaran di SMA.

Siswa yang telah lulus SMP ke SMA untuk melanjutkan pendidikan yang lebih tinggi dan lebih khusus.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

Hanya siswa yang telah lulus ujian masuk, baru dapat masuk SMA. Biasanya dapat menerima pendidikan selama 3 tahun.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Lebih dari 50% siswa lulusan SMA melanjutkan pelajaran di sekolah tinggi, universitas, diploma atau sekolah-sekolah khusus.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。学校で学ぶ内容は、国によって決められています。学校で学ぶ教科についてお話しします。

Mari kita melihat apa yang diajarkan di sekolah. Isi pelajaran di sekolah itu telah ditentukan oleh pemerintah. Sekarang bicarakan mengenai mata kuliah yang diajarkan di sekolah.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Di SD, ada mata pelajaran seperti bahasa Jepang, ilmu sosiologi, matematika, sains, kehidupan, musik, seni (melukis & kerajinan tangan), ilmu rumah tangga, olah raga dan sebagainya. Selainnya juga ada “etika”, “kegiatan khusus”, “pelajaran secara umum”.



* 1-12

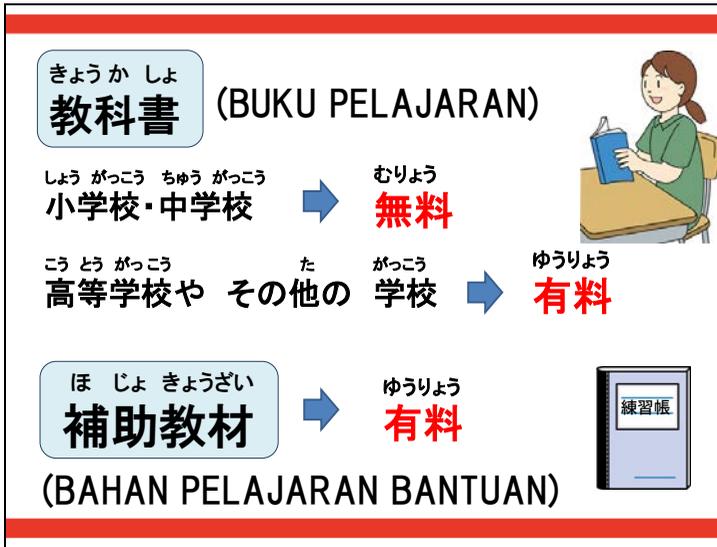
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Di SMP, ada mata pelajaran seperti bahasa Jepang, sosiologi, matematika, sains, musik, seni, kesehatan/olah raga, ilmu teknik/rumah tangga, bahasa Inggris dan sebagainya. Selainnya juga ada “etika”, “kegiatan khusus”, “pelajaran secara umum”.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

Di SD dan di SMP semua mata pelajaran ini siswa akan belajar. Dan pelajaran dilaksanakan dalam bahasa Jepang.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Di sekolah, menggunakan buku pelajaran. Pada saat di SD dan SMP, buku pelajaran disediakan oleh pemerintah negara dengan gratis.

Sedangkan untuk SMA atau sekolah jenis lain, buku pelajaran harus ditanggung sendiri.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Selainnya buku pelajaran, di sekolah menggunakan bahan-bahan pelajaran bantuan lain.

Bahan-bahan demikian tidak gratis, maka perlu diperhatikan.

しゅうがく て つづ

② 就学 手続き

PROSEDUR PENDAFTARAN



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。

子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Sekarang mengenai prosedur untuk memasukkan atau memindahkan anak di SD atau SMP.

Saat anda ingin anak anda masuk SD atau SMP, perlu “Prosedur Pendaftaran”.

にゅう がく
入学 (MASUK SEKOLAH)

ねんせい 1年生の しがつ はじめ(4月)から

がっこう
 学校に はいる



へんにゅうがく
編入学 (PINDAH SEKOLAH)

にゅうがく いがい とき がっこう
 入学 以外の時に 学校に はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Masuk sekolah mulai dari permulaan kurikulum kelas I disebut “NYUUGAKU” (masuk sekolah), dan masuk di sekolah waktu selain itu disebut “HENNYUUGAKU” (pindah sekolah).

て つづ ほうほう やくしよ
手続きの方法（役所）



① ^す住んでいるところの ^{やくしよ}役所へ ^い行く

② ^{にゅうがく、へんにゅうがく}入学、編入学について、^{たんとうしゃ}担当者 ^{つた}に 伝える

③ ^{にほんごきょうしつ}日本語教室のある ^{がっこう}学校に ^い行かせたいことも ^{つた}伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Prosedur pertama adalah prosedur di kantor pemerintah.

Para wali dipersilahkan datang di kantor kelurahan, kantor kota praja, atau kantor desa yang berwenang wilayah dimana anda tinggal.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。

担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Selanjutnya, beritahukan kepada petugas bahwa anda ingin anak anda masuk/pindah sekolah di Jepang.

Jika anda ingin di sekolah yang menyediakan kelas bahasa Jepang khusus untuk siswa luar-negeri, beritahukan hal itu juga.

Petugas akan memberi instruksi yang sesuai, maka harap anda taati.

にほんご
日本語が よく わからない とき、
ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるかは、
がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる



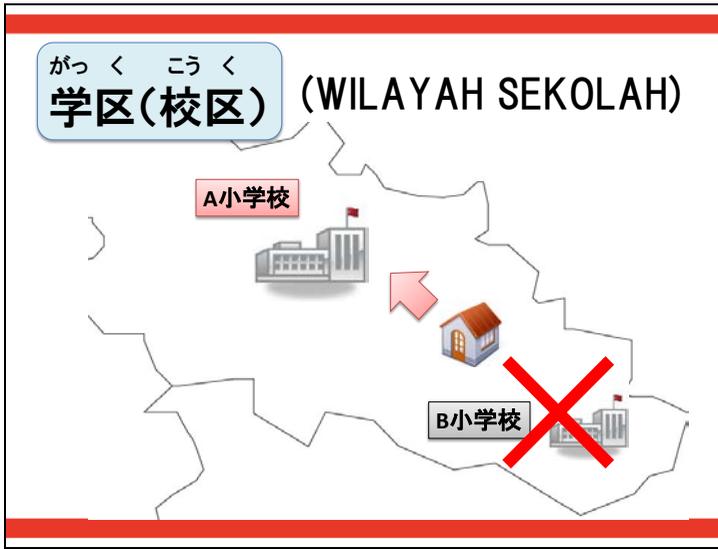
* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうが良いこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

Jika kemampuan bahasa Jepang sangat terbatas, ada kemungkinan bahwa lebih baik masuk ke tingkat kelas yang lebih rendah.

Jika demikian, putuskanlah hal ini dengan seksama, dengan berbicara dengan guru sekolah.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

Pemilihan sekolah SD atau SMP ditentukan sesuai dengan alamat tinggal wali.

Wilayah pembagian siswa untuk sekolah masing-masing disebut “GAKKU” atau “KOOKU”.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Jika berpindah alamat, harap anda melaporkan ke sekolah juga, selain mendaftarkan di kantor kota praja atau kelurahan sesuai dengan undang-undang imigrasi dalam 14 hari.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

Jika berpindah ke tempat yang jauh, dan perlu pindah sekolah, mohon segera beritahu kepada guru wali kelas, sebab sekolah akan menyediakan dokumen-dokumen yang dibutuhkan.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

Meskipun berpindah ke tempat yang dekat, pastikanlah alamat anda yang baru dengan “GAKKU”. Walaupun alamat yang baru dekat, jika “GAKKU” berbeda, biasanya harus berpindah ke sekolah yang lain. Perhatikan hal ini juga jika hendak berpindah agar anak anda tidak perlu berpindah sekolahnya berkali-kali.



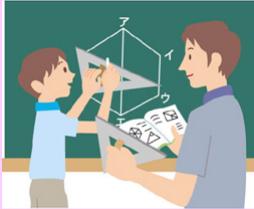
* 3-0

これから、学校の生活についてお話をします。

Sekarang menerangkan mengenai kehidupan bersekolah di Jepang.

がっこう いちにち
学校の日

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

Hari sekolah di Jepang adalah hari Senin sampai hari Jum'at, dan hari Sabtu dan Minggu libur.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1～2時間
ほうかご 放課後	げ こう 下校

* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Coba melihat sehari bagi seorang siswa kelas IV.

しょうがっこう ねんせい いちにも ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

しゅうだん とうこう
集団 登校
ROMBONGAN KESEKOLAH
BERSAMA-SAMA



とう こう はん
登校班
GRUP KE SEKOLAH

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

Banyak sekolah melaksanakan “SHUUDANTOOKOO”.

SHUUDANTOOKOO merupakan istilah untuk siswa-siswa yang dekat rumahnya berombongan yang disebut “TOOKOOHAN” dan berjalan ke sekolah bersama.

Setiap TOOKOOHAN ditentukan tempat dan jam berkumpul. Jangan sampai terlambat.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。

保護者は必ず学校に連絡してください。

Jika absen dari sekolah, atau datang terlambat, beritahukan siswa di rombongan TOOKOOHAN yang sama.

Dan wali diharapkan melaporkan hal itu ke sekolah.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう ごぜんちゆう じかん
授業(午前中4時間)
PELAJARAN



* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

Sudah sampai di sekolah.

Ada 4 jam pelajaran sebelum siang, ada waktu istirahat di antara jam pelajaran.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

がっこう たんけん
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所です」

“Mari kita melihat dalam sekolah.”

“Ini ruang musik. Digunakan pada waktu pelajaran musik. mendengarkan musik, bernyanyi, dan bermain musik.”

“Ini aula olah raga. Digunakan pada waktu pelajaran olah raga.”

“Ini kolam renang. Digunakan untuk berlatih berenang pada musim panas.”

“Ini lapangan. Digunakan untuk pelajaran olah raga, pertemuan pagi, maupun bermain pada waktu istirahat.”

“Ini ruang perpustakaan. Ada banyak buku. Digunakan pada waktu pelajaran bahasa Jepang, atau anda boleh membaca buku pada waktu istirahat atau setelah selesai jam pelajaran. Anda bisa meminjam buku juga.”

“Ruang sains. Digunakan untuk pelajaran sains. Melakukan percobaan dan sebagainya.”

“Ruang ilmu kerumah tanggaan. Digunakan untuk pelajaran ilmu kerumah tanggaan. Melakukan jahit-menjahit dan masak-memasak.”

“Ruang komputer. Untuk mempelajari menggunakan komputer dan mencari berbagai informasi.”

“Seperti demikian, pelajaran-pelajaran dilakukan di kelas maupun di ruang-ruang khusus di sekolah.”

じゅぎょう 授業 PELAJARAN	しょうがっこう 小学校 SD	ちゅうがっこう 中学校 SMP
	ふん 45分	ふん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

Waktu pelajaran “1 jam” adalah 45 menit di SD, dan 50 menit di SMP.
 Di SD, 1 guru wali kelas mengajar hampir semua mata pelajaran, sedangkan
 di SMP, setiap mata pelajaran diajarkan oleh guru yang berbeda.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅうしょく
給食
MAKAN SIANG
DI SEKOLAH

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

Waktu makan siang. Banyak sekolah menyediakan “KYUUSHOKU”.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！ さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく よう す
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」 ◆「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」
「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

“Di SD Sakura, makan siang di ruang kelas. Makanan disediakan di sekolah, dan semua siswa makan makanan yang sama. Sistem ini disebut ‘KYUUSHOKU’. Nah sekarang waktu KYUUSHOKU.”

“Kalau waktu KYUUSHOKU, petugas KYUUSHOKU akan membawa makanan dan piring-piring ke ruang kelas. Petugas bergiliran setiap minggu.

“Nah, persiapan sudah.”

“Mari kita melihat ada menu yang bagaimana.”

“KYUUSHOKU disediakan dengan perhitungan keseimbangan gizi.”

“Setelah makan, menyikat gigi.”

“Ketika selesai tugas, baju putih yang dipakai dibawa pulang untuk dicuci. Petugas yang berikutnya akan memakainya.”

“Enak sebab makan bersama.”



* 3a-8

「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

“KYUUSHOKU” juga bagian pelajaran sekolah, usahakanlah makan semua tanpa menyisakan apa-apa.”

Akan tetapi, jika “Dokter mengatakan bahwa ini tidak boleh dimakan” atau “Agama saya melarang makan makanan ini,” tidak usah dimakan.

Kami akan memikirkan cara yang lain, konsultasikan dengan guru sekolah.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げる
などして、生の肉や魚は入れません。

Kalau sekolah anda adalah sekolah yang tidak menyediakan kyushoku,
siswa-siswa membawa makanan yang dimasak di rumah.

Ini disebut “BENTOO” (bekal).

Untuk Lauk BENTOO, daging atau ikan mentah tidak dimasukkan, selalu
dimasak dengan microwave, ditumis atau digoreng.

しょうがっこう ねんせい いち にち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

そうじ
掃除
PEMBERSIHAN

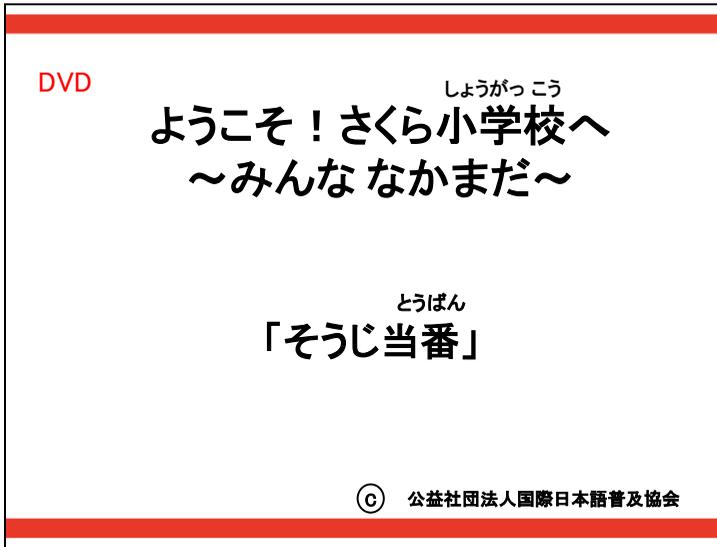


* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。

日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

Di sekolah ini, langsung setelah “KYUUSHOKU”, ada “SOOJI” (pembersihan). Pembersihan dilakukan oleh siswa sendiri, sebab sekolah-sekolah di Jepang mementingkan siswa melakukan pembersihan secara mandiri.



「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。

そして、班に分かれて、交代で当番をします」

「そうじは、給食を食べた後で毎日します」

「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には全員で大そうじをします」

“Di SD Sakura, siswa-siswa melakukan tugas kyushoku atau tugas pembersihan.

Dengan beregu dan bergiliran, melaksanakan tugas.”

“SOOJI (pembersihan) setiap hari setelah makan dilakukan.”

“Tidak hanya di ruang kelas saja, tetapi koridor, ruang sains, lapangan olah raga dan sebagainya juga dibersihkan. Pada akhir semester, dengan semua siswa, pembersihan besar dilakukan.”

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだんとうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう
授業 PELAJARAN



げこう いえ かい
下校(家に帰る)



じ
3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって違いますが、だいたい3時ごろです。

学校が終わったら、家に帰ります。

Setelah siang, ada pelajaran 1 atau 2 jam.

Jam selesai sekolah berbeda menurut sekolah, tingkat kelas, dan hari, tetapi kira-kira jam 3. Setelah selesai sekolah, siswa-siswa pulang ke rumah masing-masing.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	ぶかつどう 部活動

ちゅうがっこう ぶ かつどう

中学校の「部活動」

EKSTRAKULIKULER

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。

「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。

授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

Kalau di SMP, ada BUKATSUDOO (kegiatan ekstrakurikuler) setelah jam pelajaran selesai. BUKATSUDOO adalah kegiatan yang siswa pilih dan diikuti dari antara lain olah raga, musik, seni dll. yang dia sukai. Seluruh tingkat kelas 1 sampai 3 mengikut kegiatan bersama.

Kesempatan yang menyenangkan di mana siswa dapat mempelajari hal-hal yang lain daripada pelajaran umum.

<small>がっ こう いち ねん</small> 学校の一年											
<small>しょうがっこう いちねん</small> ある小学校の一年											
がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
<small>がっ き</small> 1学期				<small>がっ き</small> 2学期				<small>がっ き</small> 3学期			
<small>がっ き</small> 1学期						<small>がっ き</small> 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Sekarang membicarakan mengenai 1 tahun di dalam sekolah.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

Sekolah-sekolah di Jepang dimulai pada April dan berakhir pada Maret, dan 1 tahun dibagi 2 atau 3 semester.

Sekarang lihatlah 1 tahun di suatu SD.

<small>しょうがっこう いちねん</small> ある小学校の一年		しぎょうしき 始業式 UPACARA AWAL SEMESTER BARU
<small>いちがつき</small> 1学期	<small>がつ</small> 4 月	
	5 月	
	6 月	
	7 月	



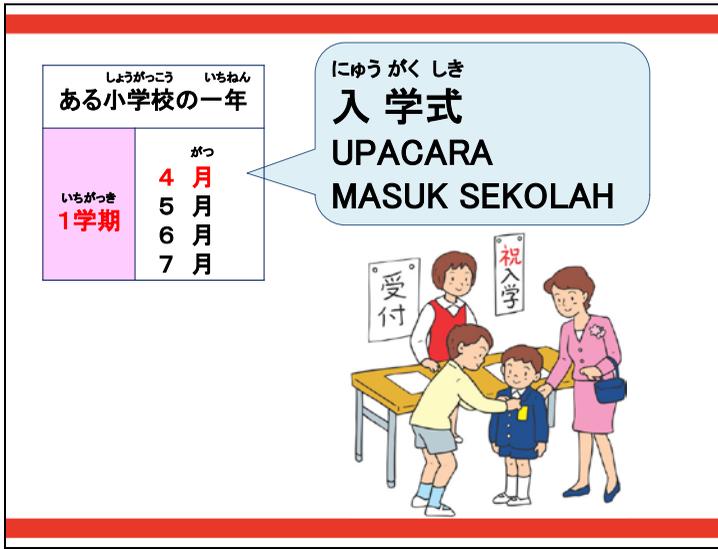

* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Pertama, Semester I. Semester I adalah mulai April sampai dengan Juli.

Ada upacara SHIGYOOSHIKI, merupakan upacara awal semester. Siswa akan mendengarkan pidato dari kepala sekolah, dan sekolah mengumumkan guru wali untuk kelas baru.



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。
自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Ada NYUUGAKUSHIKI (upacara masuk sekolah). Ini merupakan upacara untuk merayakan hari masuk sekolah bagi anak.
Jika anak anda masuk sekolah, orang tua atau wali ikut berpakaian sesuai dengan upacara seperti baju jas atau baju terusan formal, dan pergi ke sekolah bersama.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

Pertama ada upacara selama sekitar 2 jam di tempat seperti aula dan sebagainya.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。
日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

Setelah upacara, kembali ke ruang kelas, di mana mereka menerima buku pelajaran dan banyak bahan pelajaran.
Bagi orang tua atau wali yang tidak menguasai bahasa Jepang, harap memberitahu kepada guru wali kelas pada saat itu.

しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

か てい ほう もん
家庭訪問
KUNJUNGAN GURU
KE RUMAH

* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Ada KATEIHOOMON (kunjungan guru ke rumah). Guru wali datang di rumah anda, untuk berbicara dengan orang tua/wali.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月



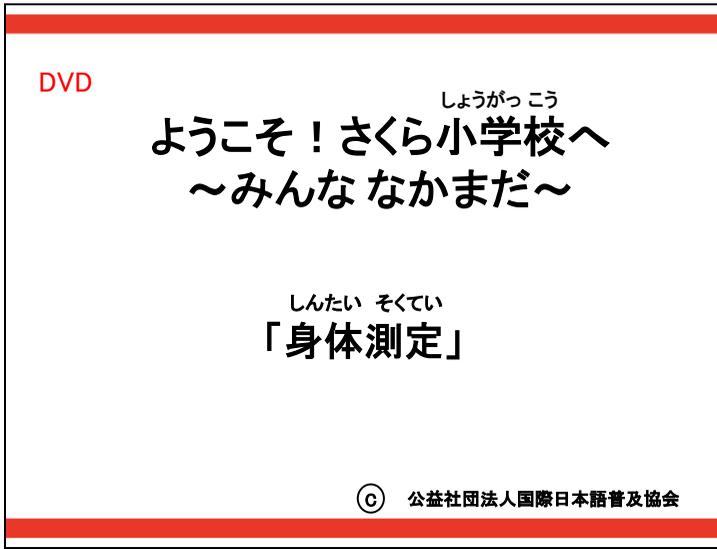
けんこう しんだん
健康診断 PEMERIKSAAN KESEHATAN
しんたい けいそく
身体計測 PENGUKURAN TUBUH

* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Ada KENKOOSHINDAN (pemeriksaan kesehatan) / SHINTAIKEISOKU (pengukuran tubuh).

Agar anak bisa menikmati kehidupan yang sehat di sekolah, dokter datang di sekolah dan melaksanakan pemeriksaan medis.



◆「学校では名学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」
「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」
「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆
「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

“Pada setiap semester di sekolah, diadakan pengukuran tinggi dan berat tubuh.”

“Selainnya, berbagai pemeriksaan kesehatan dilakukan.”

“Ada pemeriksaan mata. Seberapa baik bisa melihat diadakan pemeriksaan.”

“Pemeriksaan gigi. Dokter gigi datang di sekolah dan cek apakah ada gigi yang sakit.”

“Ini KENKOO-TECHOO (buku kesehatan), dan akan digunakan selama 6 tahun.”

“Akan dicatat tinggi dan berat tubuh, hasil pemeriksaan gigi dan sebagainya.”

“Orang tua atau wali akan melihat dan menanda tangani.”

“Jika perlu perawatan untuk mata atau gigi, pemberitahuan akan dikirim. Saat anda menerima lembaran ini, secepatnya datanglah membawa anak anda ke dokter, untuk diperiksa.

Pada penyelesaian perawatan, pemberitahuan tersebut ditanda tangani oleh dokter dan diserahkan ke sekolah.”

けんこう しんだん
健康 診断
PEMERIKSAAN
KESEHATAN



たいじゅう しんちよう
・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう
・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう
・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など



* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

Selain pengukuran tinggi, berat dan pemeriksaan mata dan gigi, ada pemeriksaan air kencing, tes berak, cacing kremi, telinga, jantung juga.

けん さ まえ
検査の前

しつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



た げん ご い り ょ う もん しん し す て む え ゐ き ャ ー ぶ
多言語医療問診システム M3
Multilingual medical questionnaire system M3 (M-cube)
<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご い り ょ う もん しん ひ ょ う
多言語医療問診票
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa
<http://www.kifjp.org/medical/>

* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

その時は、医療用語のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもできます。

Sebelum pemeriksaan, lembaran pertanyaan untuk mengetahui kondisi tubuh dan riwayat medis. Harap dijawab secara teliti.

Di dalam lembaran seperti yang tersebut dari sekolah, ada istilah-istilah medis tercatat.

Jika demikian, dapat menggunakan situs web terjemahan medis, untuk penelusuran sendiri.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっ き 1学期	がっ 4 月 5 月 6 月 7 月

しゅうがく りょこう
修学旅行
TAMASYA/WISATA

MEMO

せつめいかい
「説明会」

* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Ada SHUUGAKURYOKOO (tamasya). Siswa tingkat kelas VI SD atau tingkat kelas III SMP melakukan perjalanan serta menginap bersama seluruh siswa setingkat.

* 3b-12

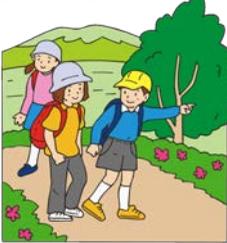
行く前に、保護者のための説明会があります。
持ち物についての話もありますので、参加してください。

Sebelum pelaksanaan, ada penjelasan terhadap wali. Harap anda ikut serta, sebab ada penjelasan mengenai apa yang disediakan dan dibawa.



しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	がつ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

えんそく こうがいがくしゅう
遠足・校外学習
EKSKURSI



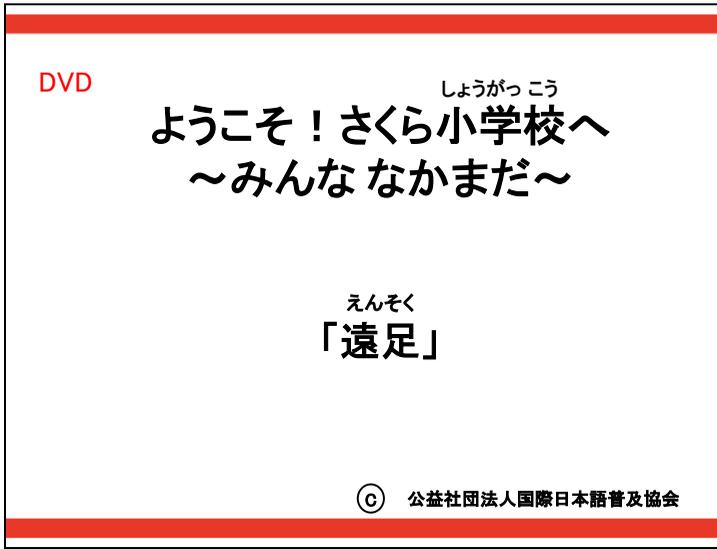





* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

ENSOKU/KOOGAIGAKUSHUU/ (ekskursi). Belajar atau bermain di luar sekolah.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

“Pada ekskursi, bersama semua siswa bepergian keluar sekolah, dan melihat dan mendengarkan berbagai hal. Biasanya diadakan pada musim semi.”

“Sebelum ekskursi, diberikan pengumuman.”

“Tanggal, waktu, tempat tujuan, apa yang dibawa, bagaimana jika hujan dan sebagainya dicantumkan.”

“Ini pedoman ekskursi. Jadwal dan apa yang dibawa dicantumkan secara detail.

“Barang-barang seperti bekal makanan, minuman, kue, baju hujan, tikar plastik, kantong plastik untuk sampah dibawa di dalam rucksack (ransel untuk ekskursi).”

べん とう
弁当
BEKAL



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Pada hari ekskursi, bekal makanan perlu dibawa.

Anak-anak menantikan akan bekal makanan pada hari ini.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

Ada JUGYOOSANKAN (kunjungan kelas). Para wali mengunjungi kelas untuk melihat keadaan kelas pelajaran

しょうがっこう ある小学校の一年	いちねん
いちがっき 1学期	4 がつ 5 月 6 月 7 月

がっきゅうこんだんかい
学級懇談会
PERTEMUAN KELAS

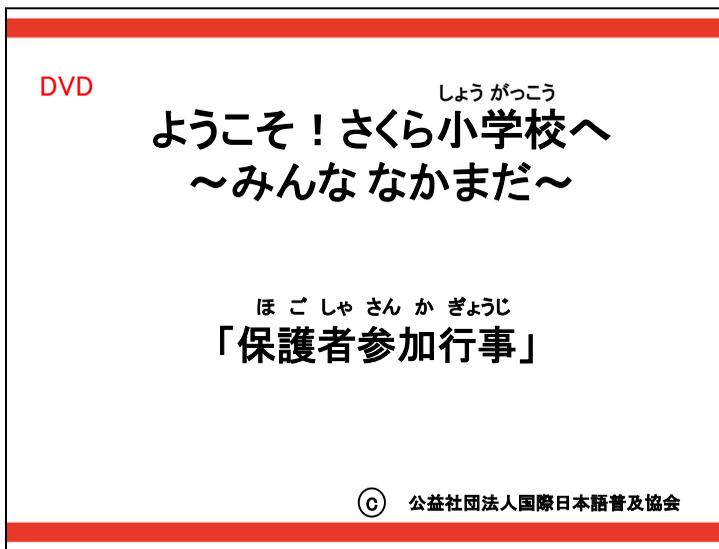
さんしゃめん だん
三者面談
KONSULTASI MURID,
GURU DAN ORANG TUA



* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Ada pertemuan kelas & konsultasi murid, guru dan orang tua. Para wali datang di sekolah untuk berbicara dengan wali lain dan guru.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

“Ada kegiatan sekolah di mana para wali berpartisipasi, yaitu seperti kunjungan kelas, pertemuan wali, konsultasi secara individu dan sebagainya. Pertemuan-pertemuan tersebut diadakan 2 atau 3 kali setahun, berbeda sesuai dengan sekolah”

“Untuk pertemuan wali, guru membicarakan mengenai kelas dan kegiatan sekolah.”

“Untuk pertemuan secara individu, wali dan guru membicarakan empat mata mengenai siswa selama 10 menit, setelah waktu pelajaran.”

“Sebelum acara-acara tersebut, lembaran ‘Oshirase (pengumuman)’ akan diedarkan.”

“Harap perhatikan terhadap pengumuman seperti itu, dan harap anda berpartisipasi di acara-acara tersebut.”

しょうがっこう
【小学校】 SEKOLAH DASAR
に しやめん だん
二者面談 (ほごしゃ せんせい)
(保護者・先生)

ちゅうがっこう
【中学校】 SEKOLAH MENENGAH PERTAMA
さん しや めん だん
三者面談 (ほごしゃ こ せんせい)
(保護者・子ども・先生)

KONSULTASI MURID, GURU DAN
ORANG TUA

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、
中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。
勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

Di dalam video, bentuk “pertemuan dua orang” dimana wali berbicara
dengan guru berdua saja.

Kalau di SMP, ada “konsultasi murid, guru dan orang tua” dimana wali, guru
dan siswa bertiga berbicara. Pada kesempatan itu, mengenai hal-hal penting
seperti pelajaran, kehidupan bersekolah, lanjutan sekolah di SMA akan
dibicarakan.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがつき	がっ
1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しゅうぎょうしき
終業式
 UPACARA
 AKHIR SEMESTER

* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

SHUUGYOOSHIKI, adalah upacara akhir semester.

Pada upacara ini, siswa mendengarkan pidato dari kepala sekolah, dan menerima rapor.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

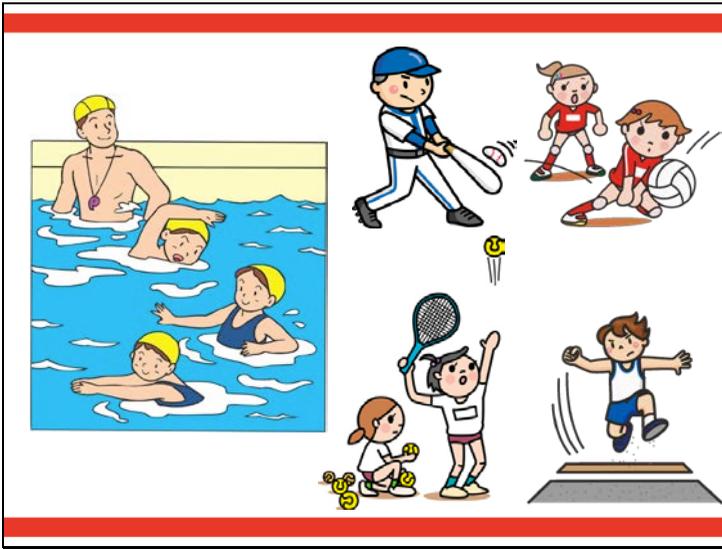
Semester I sudah selesai.

Libur musim panas. Sebab musim panas di Jepang sangat panas, libur musim panas selama 40 hari.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Sebelum masuk libur, siswa akan menerima “PR libur musim panas”. Siswa diharapkan menyelesaikan PR di rumah.



* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Selama libur musim panas, ada SD yang melaksanakan program latihan renang, dan ada SMP yang melaksanakan kegiatan ekstrakurikuler juga.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式
UPACARA AWAL SEMESTER BARU



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Libur musim panas sudah selesai, dan masuk semester II.

Semester II adalah mulai September sampai dengan Desember.

SHIGYOOSHIKI(upacara awal semester baru) diadakan pada hari pertama.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月



うんどう かい
運動会 HARI OLAH RAGA
 たいいくたい かい
体育大会 HARI ATLETIK

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

UNDOOKAI (hari olah raga), atau TAIKUTAIKAI (hari atletik), adalah acara dimana siswa terbiasa dengan olah raga melalui berpartisipasi berbagai jenis olah raga, tarian, dan bersorak-sorai kepada kawan-kawan.

Ada yang acara tersebut dengan siswa membawa bekal makanan. Para wali yang banyak juga datang agar bersorak-sorai.

Harap anda berpartisipasi juga.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がくしゅう はっぴょうかい 学習発表会 PRESENTASI MURID ぶん か さい 文化祭 FESTIVAL KEBUDAYAAN
にがつき 2学期	が 9 月	
	10 月	
	11 月	
	12 月	

* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。

保護者もたくさん見に行きます。

GAKUSHUUHAPPYOOKAI (presentasi murid) atau BUNKASAI (festival
kebudayaan). Para siswa melakukan presentasi nyanyian atau sandiwara,
dan mempertunjukkan lukisan yang dia buat.

Para wali yang banyak juga mengunjungi menonton.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がっまつ 12月末
	がっ ~1月

しゅうぎようしき
終業式
UPACARA AKHIR
SEMESTER

ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
LIBUR MUSIM DINGIN



* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

SHUUGYOOSHIKI (upacara akhir semester).

Mulai hari berikutnya adalah libur musim dingin. Libur ini merupakan libur yang pendek selama 2 minggu.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がつ ~1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

しぎょうしき
始業式
UPACARA AWAL
SEMESTER BARU

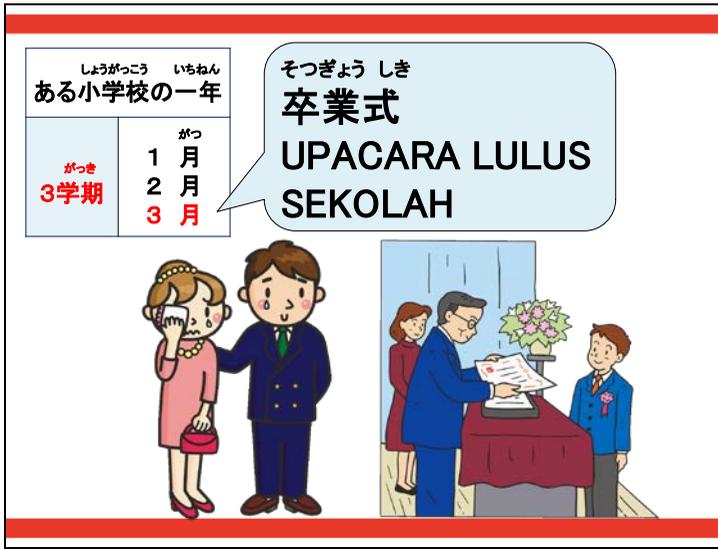
* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Libur musim dingin sudah selesai, dan mulai semester III.

Semester III adalah mulai Januari sampai dengan Maret, dan hari pertama adalah SHIGYOOSHIKI (upacara awal semester baru).



* 3b-27

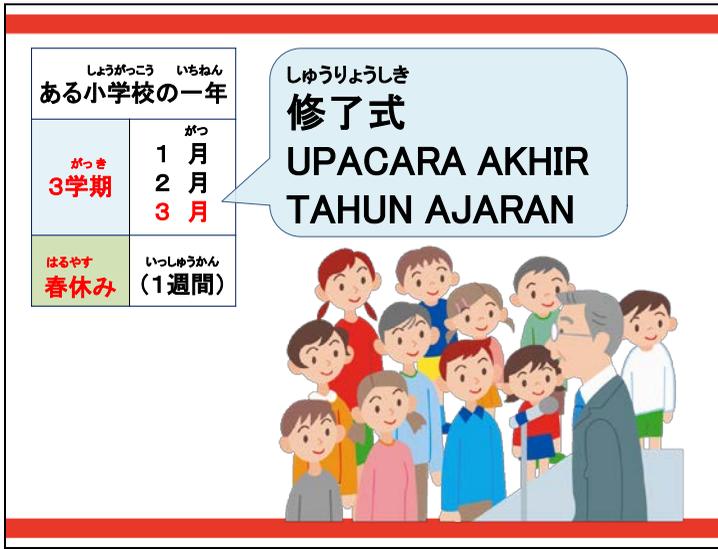
卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

SOTSUGYOOSHIKI (upacara lulus sekolah), merupakan upacara merayakan tamat sekolah.

Jika anak anda lulus sekolah, orang tua atau wali juga berpartisipasi upacara tersebut. Harap berpakaian sesuai dengan upacara seperti baju jas atau baju terusan formal, seperti saat upacara masuk sekolah.



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

SHUURYOOSHIKI (upacara akhir tahun ajaran), merupakan upacara penyelesaian tahun sekolah.

Kegiatan hari upacara adalah mendengarkan pidato dari kepala sekolah, menerima rapor, dan melaksanakan kesimpulan setahun di kelas untuk penutupan.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式

つう ち ひょう
通知票
RAPOR

せいせき
▪ **成績**

がっこう よう す
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Kita sudah melihat setahun di sekolah. Ada sesuatu yang diberikan kepada siswa dari guru pada hari-hari terakhir semester, termasuk hari upacara akhir tahun ajaran.

Itu disebut “TSUUCHIHYOO (rapor)”.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

“TSUUCHIHYOO merupakan sesuatu yang sangat penting untuk memberitahukan nilai siswa, keadaannya di sekolah, absensi dan sebagainya kepada wali, maka harap anda melihat dengan seksama.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りと関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、 家族をもちつて学習に勤 り勉む生徒を育てる。	互いの個性を認め合 い、尊重しあえる生徒 を育てる。	異国生活を楽しまし、協 力し合える生徒を育て る。

平成〇年度

通知表



京都市文化共生中学校
校長 国際太郎

1年1組1番 名前 _____

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース _____

○部活動の記録

部活動名 _____

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期 _____

後期 _____

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

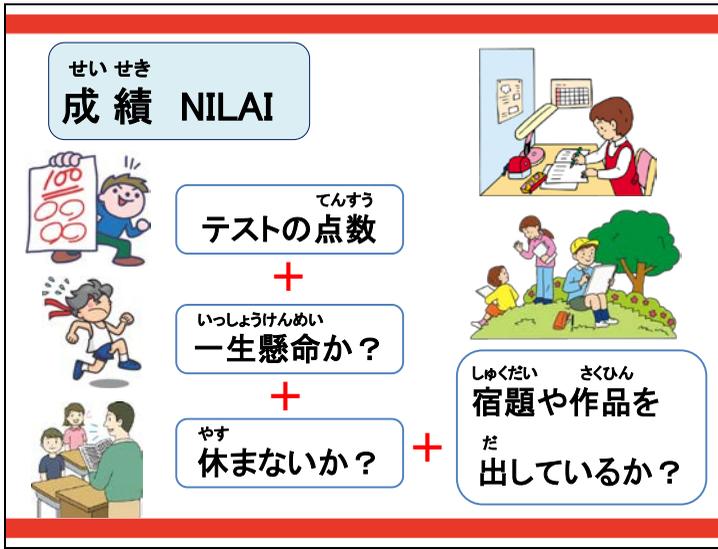
○通債欄

担任印

認定

通知票

Rapor



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価ではありません。一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

Nilai siswa di sekolah Jepang, tidak berdasarkan hanya atas evaluasi ujian saja.

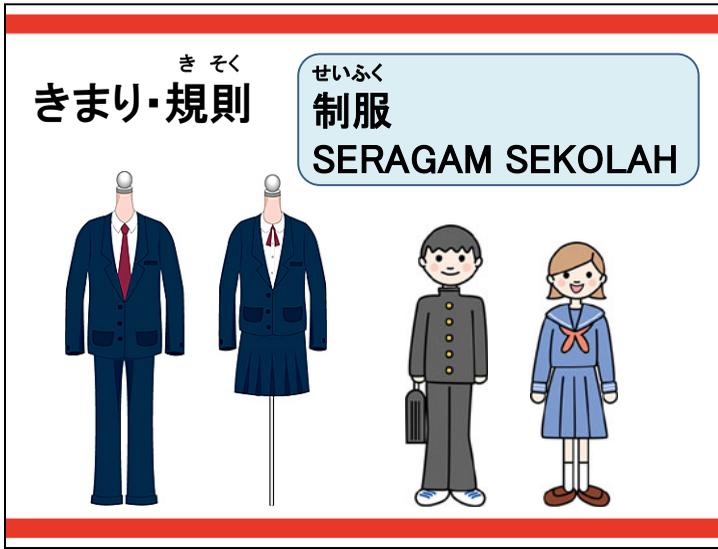
Bahkan hal-hal seperti apakah siswa belajar dengan rajin, apakah dia tidak sering absen dan berpartisipasi kegiatan sekolah, apakah dia menyerahkan PR atau karya dengan benar, dan sebagainya juga dipertimbangkan untuk dimasukkan dalam nilai siswa.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

Khususnya nilai selama 3 tahun di SMP semuanya dimasukkan di dalam pertimbangan nilai ujian masuk ke SMA.

Sebab itu, sangat penting untuk melakukan semua mata pelajaran dengan rajin.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

まずは、「服装」のきまりです。

Berikutnya menjelaskan mengenai “peraturan”.

Agar siswa dapat hidup berbahagia, ada berbagai peraturan di sekolah.

Pertama, peraturan tentang “pakaian”.

* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人みんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

Banyak SD tidak ditentukan peraturan pakaian.

Sedangkan banyak SMP memiliki peraturan “baju seragam sekolah” bahwa “siswa sekolah ini harus memakai pakaian seperti ini” ditentukan.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

Selainnya, di SMP, rambut tidak boleh disemir coklat atau kuning, ataupun dikeriting.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Tidak boleh memakai hiasan-hiasan seperti anting atau kalung saat ke sekolah.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。ジュースやコーラを飲むこともできません。

Berikutnya, peraturan mengenai “makanan dan minuman”.

Di sekolah Jepang, tidak bisa membeli atau tidak boleh makan snak/kue di dalam sekolah.

maupun minum minuman jus atau soda.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

Mungkin sangat berbeda daripada “peraturan” sekolah-sekolah di negara masing-masing.

Tentu saja, peraturan-peraturan berbeda sedikit antara sekolah di dalam Jepang.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

Sebab itu, jika anda heran seperti “Peraturan sekolah ini bagaimana?” atau “Hal ini boleh atau tidak?” apa saja tanyakanlah kepada guru anda.

せいど

④ いろいろな 制度

Berbagai sistem

* 4-1

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Sekarang, menjelaskan mengenai penerjemah, kegiatan PTA (Persatuan Orangtua Murid dan Guru (POMG) serta sistem-sistem untuk melindungi keamanan dan kesehatan anak.

つうやく
通訳 PENERJEMAH

か てい ほうもん こじん めんだん
 家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
 日本語が よく 話せないとき...





つうやく き
 通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

Pertama mengenai penerjemah.

Ada kemungkinan seorang penerjemah disertakan menurut sekolahnya, jika anda tidak dapat berkomunikasi dengan baik dalam bahasa Jepang dengan guru sekolah, saat kunjungan guru ke rumah, pertemuan individu, atau hal-hal berhubungan dengan pendidikan anak.

たんになん せんせい
担任の先生 に

つうやく き
通訳 が来てくれるか

き
聞く



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、
通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

Prosedurnya, sampaikan ke guru sekolah bahwa anda membutuhkan penerjemah dan cobalah menanyakan apakah bisa atau tidak.

びー ていー えー
P T A
PERSATUAN ORANGTUA MURID DAN GURU (POMG)
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ せんせい だんたい
保護者 先生 団体
 こ
子どものために
 ほごしゃ ほうし かつどう
保護者が いろいろな 奉仕活動をしします。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなが集まる団体という意味です。

Berikutnya mengenai PTA (Persatuan Orangtua Murid dan Guru (POMG).

Istilah PTA terdiri dari P=orang tua, T=guru, dan A artinya “berkumpul bersama”.

* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動をしします。

Jika anak masuk sekolah, walinya menjadi anggota PTA.

Di PTA para wali bergiliran melakukan berbagai pelayanan untuk murid-murid.



* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Contohnya, pagi hari berdiri di jalan dimana ada banyak mobil berjalan, untuk mengawasi murid-murid agar mereka dapat sampai ke sekolah dengan aman.

Kadang-kadang bernyanyi lagu bersama atau main olah raga. Juga melakukan pembersihan di sekolah.

Akan ada berbagai lembaran pemberitahuan dari PTA, harap memerhatikannya.

ぴーていー えー かつどう
P T A 活動

ほ ご しゃ ほ ご しゃ と も
 ・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
 ・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
 ・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
 担任の 先生に 相談する。




* 4-7

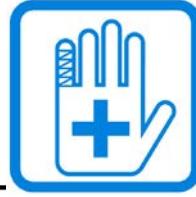
PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Dalam kegiatan PTA, anda bisa berteman dengan orang tua lain, dan mungkin juga bisa mengetahui bagaimana anak anda di sekolah secara langsung. Harap anda mencoba secara aktif.

Namun, jika ada alasan yang tidak memungkinkan anda berpartisipasi pelayanan PTA, seperti tidak bisa meninggalkan pekerjaan anda dan sebagainya, harap anda mengonsultasi dengan guru wali.

ほけん
保険 ASURANSI



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
BADAN NASIONAL UNTUK KEMAJUAN
OLAH RAGA DAN KESEHATAN

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
PEMBAYARAN TUNJANGAN
KECELAKAAN

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

Berikutnya, mengenalkan sistem-sistem meningkatkan lingkungan pendidikan anak.

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

Pertama mengenai asuransi untuk saat cedera di sekolah.

Ini disebut “Saigai Kyoosai Kyuufu (Pembayaran Tunjangan Kecelakaan)” dari NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA (Japan Sport Council).

がっこう
 ・学校で けがをしたときの 保険

びょういん かね かん
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

ひょう えん
 ・費用 : 500円くらい

もうこ かにゆうどういしょ がっこう だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す





* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Jika anak anda dirawat di dokter sebab terkena cedera saat perjalanan ke sekolah, di sekolah dan sebagainya, biaya medis yang anda bayar ke dokter dapat dikembalikan setelahnya. Sebab ini merupakan asuransi yang sangat penting, semua anak diharuskan masuk.

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

Biaya asuransi adalah sekitar 500 yen per tahun.

Jika masuk asuransi ini, sekolah dapat mengeluarkan KANYUUDOOSHIO (surat persetujuan masuk), anda tinggal menulis namanya dan stempel, setelahnya dikembalikan ke guru.

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度

SISTEM BANTUAN SEKOLAH

がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の 援助



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など



くわ がっこう き
☆詳しいことは 学校に 聞いてください。



* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Berikutnya adalah SHUUGAKUENJOSEIDO (sistem bantuan sekolah).

Biaya tuisi dan biaya buku pelajaran gratis di SD dan SMP pemerintah di Jepang.

Namun biaya-biaya selain buku pelajaran (misalnya buku tulis, work book dsb.), biaya kyushoku (makan siang), ekscursi, baju olah raga dan sebagainya itu harus ditanggung wali.

Biaya seperti itu dibayar melalui bank atau dibayar secara langsung ke sekolah 1 bulan 1 kali.

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。

これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Akan tetapi ada sistem tunjangan biaya-biaya yang dibutuhkan untuk kehidupan bersekolah terhadap keluarga yang mengalami kesulitan membayar biaya demikian. Sistem ini disebut SHUUGAKUENJOSEIDO (sistem bantuan sekolah).

Jika anda ingin menggunakan sistem ini, harap berkonsultasi dengan sekolah.

がく どう ほ いく がく どう くら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

PENITIPAN ANAK SETELAH SEKOLAH

ひる ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家 に いない 家庭の 子ども

ば しょ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は

がっ こう き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。

学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。

塾ではないので、勉強は教えません。

Berikutnya, adalah GAKUDOOHOIKU (penitipan anak setelah sekolah) terkadang disebut GAKUDOOKURABU juga.

GAKUDOOKURABU adalah tempat untuk anak-anak yang orang dewasa tidak ada di rumah setelah sekolah selesai sebab orang tuanya bekerja, bisa dititip dengan aman. Fasilitas ini bukan untuk pelajaran dan tidak diajarkan apapun.

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Jika anda tidak jelas tempat dan tatacara mengajukan pengaplikasian, sampaikan ke sekolah bahwa “ingin masuk ke GAKUDOO KURABU, dan meminta diberitahu tatacara pengaplikasiannya”.

に ほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。

これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Kami harap anda menikmati kehidupan yang nyaman di Jepang dari hati terdalam.

Demikian keterangan yang kami buat. Terima kasih.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。